



屋崙華僑會所

Auckland Chinese Community Centre Inc

Newsletter 通訊

Spring Edition 2011/2011 年春季

1 New North Road, Mt. Eden, Auckland, New Zealand
P.O. Box 1747 Auckland, New Zealand

Tel : 64-9-309 3033
Fax: 64-9-309 0303

In this Issue:

- Chair's Word
- Chair's Blog
- Editor's Comment
- Commemoration of 100th anniversary of 1911 revolution
- The Moon Festival (12 Sep 2011)
- Profile – Rachel Yang – new committee member
- Bevan Chuang – new secretary & member of Ethnic Peoples Advisory Panel
- ACCC Committee members 2011-12
- 2012 Chinese New Year festival
- Chinese Language School
- Easter Tournament 2012 (NZCA Auckland /ACCC Sports club)
- Dominion Federation of NZ Chinese Commercial Growers – history books
- China National Day (1 Oct 11) & Guy Fawkes (5 Nov 11)
- Membership Application
- Youth Leadership Camp (9 – 11th Dec 11)

今期內容包括:

- 會長的話
- 會長的 BLOG
- 主編評論
- 新西蘭華僑舉行紀念辛亥革命百年座談會
- 中秋節 (2011 年 9 月 12 日)
- 新委員- 楊洋的簡介
- 莊家欣 - 新任秘書與奧克蘭市政府族群顧問小組成員
- 2011-2 年度屋崙華僑會所委員會
- 2012 年龍年賀新春花市同樂日
- 中文學校
- 屋崙華僑會所運動會 - 復活節錦標賽 (2012 年 4 月 6 日)
- 新西蘭華僑農業總會
- 中華人民共和國建國 62 週年 (10 月 1 日) 與煙火節之夜慶祝 (10 月 5 日)
- 會員申請表
- 青年領袖宿營 (12 月 9 到 11 日)



Check out our website: <http://www.aucklandchinese.org.nz>
請查看我們的網站: <http://www.aucklandchinese.org.nz>

Editor: David Wong
david_d_wong@bnz.co.nz

Chairman's Word



I thank members for re-electing me chairman and the confidence reposed in me. I will continue to work to make our society a more effective organization. I want to thank past committee members, Thomas Doo, Rocky Chan, Martin Li and Susan Wong for their contribution.

I want to improve communication with members by ensuring our website is updated regularly and that the newsletter comes out on a regular quarterly basis. We are always on the lookout for contributions. Please contact our newsletter editor, David Wong, if you want your article considered for publication.

Please also visit our website on a regular basis to be kept abreast of our activities. Please find information in the newsletter for our activities over the next few months.

Kind regards
Arthur Loo
Chairman

會長的話

我感謝會員選擇我再一次當上會長一職，並給予我信心。我會繼續讓我們的會所變得更有效率。我想感謝過往的委員，黃超、陳耀宗、李濤與黃麗過往的貢獻。

我希望可以透過定期更新網站和每季的通訊改善和會員的溝通。我們一直都需要你的貢獻。如你希望我們刊登你的文章，請與我們通訊的編輯 David Wong 聯絡。

請常上我們的網站讓你對我們的活動更清楚。請看我們的通訊通知你這幾個月的活動。

盧錫溪會長
敬上

Chair's Blog

會長博客

August 26

Went to opening of the new Q Theatre in Queen Street, next to the Town Hall. The main performance space is very flexible in how it can be configured. Great architecture and some very clever innovations. Support the arts and pop along to a show.

August 29

Got invited to the opening of Eight, the new VIP gaming area at SkyCity. Very high quality fit-out. There is one floor of gaming tables and upstairs is a lounge area with a huge deck. Fantastic north-west aspect views. Eight complements the Horizon suites, which opened in early July, which is aimed squarely at the Chinese market, high rollers from overseas. Again, the fit-out is five-star plus. This is \$100,000.00 plus bet territory.

September 3

The additions to the Art Gallery opened to great fanfare. The new North Atrium is a remarkable space and will attract visitors to see it for itself. At the moment there is a wonderful huge flower chandelier by Korean artist, Choi Jeong Hwa. The blooms inflate and open and close. It is even more wonderful to see at night, as the colours seem more intense. It is a must see!

The works of the Julian and Josie Robertson Promised Gift are also on display until the end of October. Some major European artists are represented in the 15 works on display.

The completely renovated Art Gallery is a must visit.

September 3

The Chinese Herald (owned by brother and sister team Maggie and Raymond Chen from China) has entered into an alliance with the New Zealand Herald. The Chinese Herald will have access to the resources of APN NZ (owner of the Herald) and should make the Chinese Herald a heavyweight local Chinese newspaper. A celebration banquet was held at SkyCity Convention Centre attended by Mayor Len Brown, the Chinese Consul-General and top level APN executives. There was entertainment from some talented teenaged musicians – a piano solo from 15 year old Sylvia Jiang and a piano quartet. Great to see the serious talent in the Asian community getting some exposure.

September 9

The Rugby World Cup is upon us. Closed the office early (for the staff, of course) and went downtown. Let's hope the tournament doesn't have any major incidents and we New Zealanders show visitors some gracious hospitality and some of our more boorish brethren curb their rough edges.



Welcome to the Spring Edition of the ACCC newsletter.

In my new role as editor – the challenge will be to link contemporary issues, events and activities but also be cognisant of our Chinese history.

One hundred years ago China experienced – the Xinhai Revolution or Hsinhai Revolution ([Chinese](#): 辛亥革命; [pinyin](#): Xīnhài Gémìng), also known as the Revolution of 1911 or the Chinese

Revolution, began with the Wuchang Uprising on October 10, 1911 and ended with the abdication of Emperor Puyi on February 12, 1912.

October 10 is commemorated in Taiwan as Double Ten Day ([Chinese](#): 雙十節), the National Day of the Republic of China. In mainland China, Hong Kong and Macau, the same day is usually celebrated as the *Anniversary of the Xinhai Revolution*. Many overseas Chinese also celebrate the anniversary, termed either "Double Ten Day" or "Anniversary of the Xinhai Revolution", and events are usually held in Chinatowns across the world.

I remember studying the 1911 Chinese revolution and Dr Sun Yat Sen in 4th form history. And more recently visited the Sun Yat Sen memorial garden in Vancouver, Canada – where he had travelled on several occasions to fundraise for support of the revolution.

Back to New Zealand in the 21st Century a major sporting event is taking place – being the Rugby World Cup. And yes they do play rugby in China, with player numbers growing quickly. China played its first rugby union international in 1997, with a respectable 33-3 loss against the ferocious Singaporeans. With a few wins since, China now ranks 63rd on the IRB World Rankings. An estimated 5,430 rugby players regularly kick around an oval ball in China, growing 13% from 2009-2010.

歡迎來到屋崙華僑會所的春季刊。

做為編輯這個新任務 - 我的挑戰將是連接所有現代的事務、事件和活動並保守我們的中華歷史。

過去一百年內中國經歷了辛亥革命，或 1911 年革命或武昌起義。辛亥革命指的是自 1911 年 10 月 10 日（農曆八月十九）夜武昌起義爆發，並於 1912 年 10 月 10 日以廢持皇帝愛新覺羅溥儀完結。

10 月 10 日在台灣是以雙十節慶祝，是中華民國的國慶。在中國大陸、香港和澳門在同一天是以『辛亥革命週年』做記念。很多的海外華人也以『雙十街』或『辛亥革命週年』在唐人街慶祝這週年紀念。

我記得在小學四年級的時間學習有關 1911 年中國革命和孫中山。最近我參觀了在加拿大溫哥華的孫中山陵墓 - 因孫曾多次到當地為革命集資。

回到紐西蘭這 21 世紀正舉行一個重大的運動項目 - 橄欖球世界杯。在中國也有參與橄欖球活動的人 - 而且人數還迅速增加。中國在 1997 年第一次參與了橄欖球比賽，並以 33 比 3 的分數輸給強悍的新加坡隊伍。接著贏幾次後，現在在國際橄欖球協會上排名為 63。目前在中國有約 5,430 名橄欖球球員，從 2009 到 2010 大幅增加了 13 百分比。

Commemoration of the 100th Anniversary of the 1911 Revolution

There was a big turnout for the discussion forum held on Saturday, 27 August 2011 to commemorate the 100th anniversary of the 1911 (or Xin Hai) revolution, which saw the end of the Imperial Dynasties in China. The venue was the Auckland Chinese Community Centre rooms at 1 New North Road.

The forum was organized by a number of local Chinese organizations which had banded together to organize a number of celebrations. The one held at the ACCC was for Cantonese speakers.

The forum was chaired by Alex Cheung, who was also chairman of the organizing committee. There were a large number of invited and distinguished guests, including the Consul-General, Madam Juhua Liao of the Consulate-General of the PRC in Auckland.

The forum heard a number of speakers talk about the role of Dr Sun Yat-Sen's role in the Xin Hai revolution and those who spoke about his political philosophy, including his three principles of the people – nationalism, democracy and socialism.

A personal highlight was the talk given by Dr Allen Liang, whose family knew Dr Sun Yat-Sen and, by a quirk of fate, Allen Liang lived in the same dormitory room that Dr Sun had stayed in when he was studying medicine at the University of Hong Kong.

Dr Sun gave up the practice of medicine to pursue a political career, because of his patriotic concerns for the whole of China.

Interspersed between the speakers were some lively quiz questions, which audience members participated in with glee. Drinks and nibbles were served during the break and recordings of speeches given by Dr Sun were played. There were also photos and letters written by Sun on display for viewing by the audience.

新西蘭華僑舉行紀念辛亥革命百年座談會

八月二十七日新西蘭奧克蘭華人華僑為紀念辛亥革命 100 周年組委會在屋崙華僑會所舉行第三次辛亥革命 100 週年座談會，座談會參加人數非常踴躍，主持人張景富邀請到嘉賓包括有中華人民共和國駐奧克蘭總領事廖菊華、楊毅剛領事、本會所主席盧錫溪、副主席吳應倫、新西蘭中國團體聯合會會長黃瑋璋、廣東同鄉會會長阮黎少芬、台山同鄉會永遠榮譽會長李振旺、東增同鄉會會長盧吳淑貞、屋崙中山同鄉會副會長余樂明、潮洲同鄉聯誼會秘書張振強、澳門之友聯誼會會長李毅成、香港大學校友會前會長梁以倫醫生、紐西蘭中華文化中心主席孔東博士、紀念辛亥革命 100 週年組委會副主席胡崇寶、江蘇同鄉會會長韓友芳、奧克蘭市政府議會議員陳文輝、專欄作家孫嘉瑞、組委會副秘書長史宏鈞及奧克蘭華人飲食商會會長曹玉堂等人。

座談會首先由廖菊華總領事發言表述孫中山先生在辛亥革命的事蹟，繼由黃瑋璋先生講述其家族與孫中山先生的友情，情節感人。吳福琚講述辛亥革命起因與經過而孫嘉瑞接著講述武昌起義中的孫海霞女士。黃伯賢還穿上中山裝介紹孫中山生平事蹟，內容莊諧並重。

之後，由兩位歌唱家演唱兩首中國名曲，舒緩了大會莊嚴的氣氛。大會還加插了幾次的有獎問答比賽，令整個座談會添加了不少熱鬧氣氛。在休息時間大會準備了小食及飲料招待參加座談會人士，同時還播放當年孫中山先生的演講錄音帶，以及展出孫中山照片及書信。跟著是由孔東博士講述《銘記心頭的孫中山先生》內容說出當時的學術思想與孫中山《知易行難》以及《知難行易》的差別。

孔博士亦提出在辛亥革命時期的三民主義即民族、民權，民生，倡議自由民主、自由平等。再由陳金明以《台山華僑與辛亥革命》為主題，說及台山鄉親及華僑出錢出力參與革命的真人真事，他並指出《華僑是革命之母》可見海外華僑對辛亥革命之貢獻。

梁以崙醫生描述孫中山在香港醫學院學習的事蹟及後來棄醫從政，把從救人的心願轉為全力以赴挽救中國。李毅成會長暢述孫中山在澳門事蹟後繼由陳文輝市議員談孫中山與洪門革命組織關係及他們不惜為革命捐軀的英勇行為。最後主持人張景富作座談會小結以及他對辛亥革命與孫中山個人感受並祝願祖國長久興盛統一。

The Moon Festival (12 September 2011)

The Moon festival is celebrated with dances, feasting and moon gazing. Not to mention mooncakes. While baked goods are common feature at most Chinese celebrations, mooncakes are inextricably linked with the Moon festival. One type of traditional Cantonese mooncake is ones filled with lotus seed paste (see below photo). Roughly the size of a human palm, these mooncakes are quite filling, meant to be cut diagonally in quarters and passed around. This explains their rather steep price (around \$NZ7.00). A word of caution: the salty yolk in the middle, representing the full moon, is an acquired taste.



More elaborate versions of mooncakes contain four egg yolks (representing the four phases of the moon). Besides lotus seed paste, other traditional fillings include red bean paste, black bean paste, dates, nuts, fruit and even Chinese sausages. Unfortunately for dieters, mooncakes are rather high in calories.

While in the past mooncakes took up to four weeks to make, automation has speeded up the process considerably. Today, more exotic creations include green tea mooncakes, chocolate mooncakes and bing-pei or snowskin mooncakes, made with cooked glutinous rice flour. Haagen-Daz has even gotten into the act by introducing a line of ice cream mooncakes in Asian markets.

Given the difficulty of making them, most people prefer to purchase their mooncakes instead of making them. You'll find them at Asian bakeries beginning around mid-August.

中秋節 (2011 年 9 月 12 日)

中秋節一般是以舞蹈、盛宴和賞月。當然還有月餅了。烘焙的食品是中華節日一個非常普遍的特色，但月餅是特別跟中秋節有關係。其中一種傳統的是佈滿蓮蓉（看下圖）的月餅。約手掌大，這些月餅也會很飽，應該斜切成四等份並與他人分享。這也解釋了為什麼他那麼貴（約紐幣 7 元）。注意：中間代表月滿的咸蛋黃，對一些人來說味道可能很特別。

最豐盛的月餅含有四個蛋黃（代表月亮四個片段）。除了蓮蓉餡以外，其他的餡料還有紅豆、黑豆、棗泥、果仁、甚至臘腸。對於很多節食者來說可能很不幸，因為月餅的卡路里很高！

雖然以前的月餅須要 4 週的時間完成，自動化讓過程便得更快。今天的月餅餡包括了。一些比較特別的口味有抹茶、巧克力和冰皮月餅，一個以熟糯米皮而成的月餅。Haagen-Daz 還引入了雪糕口味的月餅到不同的亞洲超市。

因為製作困難，所以一般人們也購買來代替製作他們的月餅。約 8 月中開始便可以在各大亞裔麵包店可以找到了。

New ACCC Committee member profile – Rachel Yang

新委員- 楊洋的簡介



Rachel has a strong network connection with the young Chinese populace in Auckland through her active on-going community involvements, in particular, her association with the University of Auckland. Some of Rachel's involvements include; founder of the Auckland University Chinese Alumni Society, with over 10,000 Chinese graduate members; and Executive Committee, Treasurer of the University of Auckland Society.

Rachel also carries with her great organisational skills as demonstrated by a number of successful seminars brought to fruition, such as the recent Your Uni, Your Future seminar tailored for non-English speaking parents and their children. Rachel's contributions also involve assisting official University events such as the Distinguish Awards Dinner and University debates.

Rachel is a great candidate who can represent and reach out to the youth Chinese community, and getting more young people involved in the activities of the ACCC.

Rachel's has completed a Bachelor of Commerce majoring Accounting and Finance from the University of Auckland, and is completing double master degrees in Legal Studies and Taxation. She is currently working for the Inland Revenue.

楊洋（Rachel Yang）活躍參于社區活動，特別是她與奧克蘭華人校友會協會，使她與奧克蘭的年輕華人有一個強大的關係網。 Rachel 是奧克蘭大學的華人校友會的創始人，目前有超過 10, 000 成員。她也是奧克蘭大學協會的財務主管和執行理事。

Rachel 成功的舉辦了多個研討會，《妳的大學，妳的未來 – 走進奧大》研討會，為非英語父母與子女量身定制，展示了她偉大的組織能力。 Rachel 的貢獻也涉及協助了大學官方活動，如年度頒獎晚宴和大學辯論會。

Rachel 是一個優秀的候選人，能代表年輕的壹代華人更好的與他們溝通，並在影響更多的年輕人參與 ACCC 的活動。

Rachel 畢業于奧克蘭大學商學院會計及金融學士學位，現攻讀法律和稅務碩士學位。目前就職于新西蘭稅務局。

Bevan Chuang – The New Secretary and Member of Ethnic Peoples Advisory Panel

莊家欣 – 新任秘書與奧克蘭市政府族群顧問小組成員

Introduction

Many of you may not know that I am also a member of the Ethnic Peoples Advisory Panel for the Auckland Council. The Panel was established by Auckland Council as a requirement of the Local Government (Auckland Transitional Provisions) Act 2010 (section 86) and the members were appointed by Mayor Len Brown in March 2011.

The Panel consist of 12 members from different ethnic background. It is chaired by Dr Camille Nakhid, originally from Trinidad and Tabago. She is currently working as a senior lecturer for AUT University. Including myself, there are three members of Chinese heritage, Mr John Hong and Ms Susan Zhu.



介紹

你們很多人可能不知道我也是奧克蘭市政府的族群顧問小組成員。小組是市政府應政府的條例，並於今年三月由市長林·布朗而成立的。

小組有 12 位來自不同族群背景。目前由來自千里達及托巴哥的 Nakhid 博士擔任為小組主席。她目前為 AUT 大學任高級講師。包括我，小組有三名華裔成員，朱旭東和洪承琛。

Together we identify and communicate the interests and preferences of ethnic peoples in Auckland to the Council, in relation to:

- the content of the strategies, policies, plans and bylaws of the Council;
- any matter that the panel considers to be of particular interest or concern to ethnic peoples of Auckland; and
- advising the Mayor, Governing Body and local boards of ways to engage with ethnic peoples and communities in Auckland.

我們一起識別和市政府表達族群的興趣與關心的事情，例如：

- 有關市政府的戰略、政策、計劃和規章制度；
- 任何小卒認為族群會感興趣的事情；和
- 給市長、理事會和地方議會等建議如何與族群有更緊密的關係。

Work

Some of the work that the Panel members work on included the Auckland Plan and the City Centre Master Plan (<http://www.theaucklandplan.govt.nz>). Both of them provided a 20 – 30 year vision to how Auckland should be. Summary discussion documents in Simplified Chinese are available. Formal consultation on the draft plans will start from 20 September. Members of the Panel would love to hear from you if you have any feedback, suggestions or queries.

工作

其中一些小組成員擔任的工作包括奧克蘭區與市中心計劃等 (<http://www.theaucklandplan.govt.nz>)。兩個工作也提供了奧克蘭未來 20 到 30

年的規劃。正式諮詢將在九月二十號進行。小組成員非常希望得到各界的反饋、意見或提問。

Events

The Panel gets to support Mayor Len Brown at various ethnic events and activities, such as attending the performance by Kila Kokonut Kew Performance; meeting overseas delegations; attending the Viva Eclectika 2011; and hosted senior governmental delegations from China.

Members of the Panel also attended a special invitation to participate in the Maori king's coronation celebration at Turangawaewae marae in Waikato in late August.

One of the major events in September is attending the RWC Team Welcoming and Capping Ceremony for Japan on the 1st September. The event was held in Aotea Square and the rain did not dampen the spirits of the Japanese community and children who were there to support the Japanese team. John Kirwan, the coach, was warmly welcomed home.

活動

小組成員常陪林·布朗市長參與各種族群的活動，例如表演、接待重要的海外賓客等。

小組成員也很榮幸於八月底時可以到懷卡託參與毛利國王的加冕儀式。

九月一個重要的活動便是參與了日本橄欖球隊歡迎儀式。雖然冒雨，但在 Aotea Square 的群眾的熱情並沒有因此而降溫。領隊更是得到熱烈的歡迎。



Contact

You can find out more about the Ethnic Panel on Auckland Council's website (<http://www.aucklandcouncil.govt.nz>) under How Councils Work and Advisory Panels.

You can contact anyone of us through ethnicpanel@aucklandcouncil.govt.nz or call Abba Fidow on (09) 301 0101.

聯絡方式

你可以在奧市的網站找到更多有關族群小組的資料。

你也可以透過電郵 ethnicpanel@aucklandcouncil.govt.nz 或至電(09) 301 0101 來與我們任何一個聯絡。

ACCC Committee members 2011-12
2011 - 2012 屋崙華僑會所委員會



Name	Chinese Name	Position	Business Phone	Home Phone	Mobile	Email
Alfred Li	李漢榮	Chinese Secretary	307 9553	630 8338	021 234 9954	likwan@vodafone.co.nz
Allen Fong		Committee Member		524 7397	021 128 7190	allenfong@xtra.co.nz
Arthur Loo	盧錫溪	Chairman	520 3866	529 1681	027 513 6447	aloo@loo-koo.co.nz
Bevan Chuang	莊家欣	Secretary	365 5455	522 8969	021 802 830	bevan.chuang@gmail.com
Connie Kum	吳甄惠玲	Committee Member		6258611	0211150689	cojay@xtra.co.nz
David Wong		Committee Member	375 9525		029 243 2252	david_d_wong@bnz.co.nz
Elsie Wong	黃陳鳳和	Committee Member		948 3229	027 284 8738	emwong79@gmail.com
Geoffrey Lim	林柏添	Committee Member		534 7131	021 519 513	ifix4u@xtra.co.nz
Jacky Luk	陸廣生	Committee Member		520 3066	021 990 138	
Jennie Sew Hoy	許程珍妮	Committee Member		368 9180	021 446 383	jennie@glacierinvestments.co.nz
John Kum		Committee Member		6258611	0211150689	cojay@xtra.co.nz
John Ling	凌偉衡	Committee Member		630 1659	021 867 238	magic-art@woosh.co.nz
Judy Cheung		Committee Member		535 8384		ajcheung@xtra.co.nz
Kai Luey	呂顯華	Committee Member		522 1840	021 333 125	kailuey@xtra.co.nz
Meilin Chong	何黃美蓮	Committee Member		633 0043	021 164 0927	chongs@xtra.co.nz
Percy Kai Fong	陳玉麟	Committee Member		520 1862		percykf@iconz.co.nz
Peter Pan	潘東傑	Committee Member		623 8208	021 733 888	peter@healthyfresh.co.nz
Poynton Shen		Committee Member			021 388 725	shenplumbing@yahoo.co.nz
Rachel Yang		Committee Member			021 230 1274	rachelyang53@gmail.com
Richard Leung	梁嘉南	Committee Member		634 1817	021 891942	richard@glacierinvestments.co.nz
Sabrina Ruoff		Committee Member		636 7922	021 178 7412	sabrina.ruoff@gmail.com
Stan King	吳應倫	Vice Chairman		521 5805		stanking@xtra.co.nz
Tony Wong	王定熊	Vice Chairman		838 6861	021 328 168	tdhw88@hotmail.com
Virginia Chong	楊惠芳	Committee Member		630 6641	021 982 726	vchong@ihug.co.nz
Wellington Choy		Treasurer		521 9115	021 120 6195	wtchoy@ihug.co.nz

2012 CHINESE NEW YEAR FESTIVAL & MARKET DAY

2012 年龍年賀新春花市同樂日



We are holding our 2012 Festival & Market Day to welcome in the Year of the Dragon at the ASB Showgrounds again with TV33 as co-hosts and details as follows

Place : Halls 3 & 4, ASB Showgrounds, 217 Greenlane West (same as this year)

Date : Saturday, 21 January 2012

Time : 9.30am to 4.00pm

Applications open on 1 August 2011 and close on 23 December 2011.

Please book your stall as soon as possible because allocation of the stall positions will be on a "first come, first served basis". Please note that we will have the Festival in the recently built Halls 3 & 4, which provides superior lighting and an open layout.

Enquiries: (English & Chinese)	Stan King	Phone	521 5805
	Bevan Chuang	Ph/Mobile	365 5455/021 802 830
(English only)	Kai Luey	Phone	522 1842

秉承貴商號歷年對屋崙華僑會所花市同樂日的支持，本會所將再與 TV33 聯手舉辦一次於下述日期，時間及地點舉行 2012 年 龍年賀新春花市同樂日：

日期： 2012 年 1 月 22 日，星期六

地點： Halls 3 & 4, ASB Showgrounds, 217 Greenlane West

時間： 上午九時半至下午四時

報名日期為 2011 年 8 月 1 日至 2011 年 12 月 23 日。由於攤位有限，先到先得，請從速報名。請注意我們搬移到新建的 Hall 3 及 Hall 4，提供了更明亮的燈光與更好的攤位設計。如貴商號對花市攤位位置及其他資料有任何疑問，請撥以下電話與有關委員聯絡：

中英文查詢 -	Stan King	電話：09 521 5805
	Bevan Chuang 莊家欣	電話：09 365 455 或 021 802 830
英文查詢 -	Kai Luey	電話：09 522 1842



CHINESE LANGUAGE SCHOOL

中文學校

Our Chinese School has two separate departments.

我們的中文學校有兩個不同的部門。

(A) Sunday day classes for children age 5 to 17 years, teaching Cantonese and Mandarin.

(一) 5 到 17 歲學童週日國粵語課程。

(B) Adult evening classes, teaching Cantonese and Mandarin

(二) 晚上成人國粵語課程。

(A) CHILDREN'S DAY CLASSES

(甲) 兒童日間課程

- We have two schools, one in Mangere with three classes teaching Cantonese and Mandarin, and the other at Mt Eden with four classes teaching Mandarin.
- 我們有兩個學校，一個位於 Mangere 並設有三個國粵語課程。另一個位於 Mt Eden 並有個普通話課程。
- The pupils are taught the simplified characters using the Chinese Pinyin phonetic system. We use the standard textbooks issued by the Auckland Chinese Consulate General Office in Auckland.
- 學生學習中文拼音和簡體字。用的是從中華人民共和國駐奧克蘭總領事派的教科書。
- All teachers are Teachers Training College or tertiary qualified, and with much teaching experience from China.
- 所有老師都從師範大學畢業或有大學文憑，並在中國國內有教學經驗。
- New pupils can enrol at any time during the year or term.
- 新生可以隨時入學。

Schools and Fees

學校與費用

(1) Auckland Chinese Community Centre, Mangere Hall, 99 Taylor Rd, MANGERE BRIDGE

(一) 屋崙華僑會所, Mangere 中心, 99 Taylor Road, Mangere Bridge

Time: Every Sunday, 9.30 am to 12.00 noon. (2.5 hours)

時間：每週日早上 9 點半到中午十二點(兩個半小時)

School Fees: \$250 per year (ACCC Member). \$280 per year (Non-ACCC Member)

學費：會員每年\$250，非會員每年\$280

(2) Auckland Chinese Community Centre Office. 1 New North Rd, Mt Eden

(二) 屋崙華僑會所, 1 New North Road, Mt Eden

Time: Every Sunday, 10.00am to 13.00 pm (3 hours)

時間：每週日早上十點到下午一點(三小時)

School Fees: \$290 per year (ACCC Member) \$320 per year (Non-ACCC Member)

學費：會員每年\$290，非會員每年\$320

(B) ADULT CANTONESE AND MANDARIN EVENING CLASSES

(乙) 成人國粵語晚間課程

The object of the Cantonese and Mandarin classes is to teach fluency in the spoken language, using the English phonetic system. We do not teach the reading and writing of Chinese characters. It is a very practical course, with emphasis on speaking and

conversation. Classes begin in February and finish in early December. There are four terms each of ten weeks.

課程目標是希望讓學生可操流利國粵語，並以英語拼音方法教學。我們並不教讀寫。這是一個非常實際的課程，強調說話與溝通技巧。課程於二月開始並於十二月完成，共四個學期，每學期為期十週。

(1) CANTONESE CLASSES

(一) 粵語課程

(A) Beginners Class. No previous lessons in Cantonese. Classes every Wednesday - 7.30 to 9.30pm (2 hours)

(甲) 初級班 - 任何粵語知識。每週三晚上 7 點半到 9 點半 (共兩個小時)

(B) Intermediate Class- where you already have a basic understanding of Cantonese. Classes every Thursday 7.30 to 9.30pm (2 hours)

(乙) 中級班 - 你已經有粵語基礎。每週四晚上 7 點半到 9 點半 (共兩個小時)

(2) MANDARIN CLASSES (Teacher Yoren Ye from Beijing).

(二) 普通話課程 (從北京來的葉老師)

(A) Intermediate Class - where you already have a basic understanding of Mandarin. Classes every Wednesday 7.30 to 9.30pm (2 hours)

(甲) 中級班 - 已經有普通話基礎。每週三晚上 7 點半到 9 點半 (共兩個小時)

(B) Advance Class -where you already have a good understanding of Mandarin. Classes every Thursday 7.30 to 9.30pm (2 hours)

(乙) 高級班 - 你已經對普通話有很好的認識。每週四晚上 7 點半到 9 點半 (共兩個小時)

Place: ACCC. 1 New North Rd, Mt Eden

地址: 屋崙華僑會所, 1 New North Road, Mt Eden

Classes: If you are not sure what level you could fit in, please discuss with Stan King.

課程: 如果你不清楚該上那一個班次, 請與吳應倫校長聯繫。

Fees: ACCC Member. \$11.00 per lesson One Term 10 lessons \$110 per term. Non ACCC Member -\$12.00 per lesson. (\$120 for one term)

學費: 會員每課\$11 或一個學期 10 堂\$110, 非會員每課 \$ 12 或一個學期 10 堂為 \$120。

Enrolment: New students can enrol any time during any term.

新生可以隨時入學。

Parking: Free parking is available at the rear of our building basement car park. Parking entry is off the side street Basque Rd.

停車場: 免費停車位於建築後地庫。入口從旁邊 Basque Road 進入。

The adult classes have been going for 10 years and we need your support for them to continue. It is never too late to learn or improve on a second language.

成人班已經運作超過十年並須要你的支持讓我們繼續進行。學習更多語言永遠也不會太遲。

We need your support, so please tell your friends and relatives of these classes.

Enquiries: Stan King- Chinese School Principal

Ph 521 5805 email: stanking@xtra.co.nz

我們很須要你的支持, 請告知你的親友。

詢問: 吳應倫校長

電話: 521 5805 電郵: stanking@xtra.co.nz

ACCC Sports Club – Easter Tournament (6-9 April 2012)

Preparations are now underway for the selection of teams and participation in the annual NZCA Easter Tournament. The main sports will be held at Waitakere Trusts Stadium, Henderson over the 6-9 April dates. Close to 13 sports are to be played including basketball, indoor netball, touch rugby, golf and lawn bowls, athletics, indoor soccer, tennis, netball and volleyball.

This is an iconic event enjoyed by all Chinese in the wider community and we welcome anyone interest in playing to contact the following key persons:

Adrienne Teh	Ady.teh@gmail.com	0212840670
Raymond Young	Ray.young@xtra.co.nz	0292008800

屋崙華僑會所運動會 - 復活節錦標賽（2012 年 4 月 6 日）

各界正為紐西蘭屋崙華聯會的復活節錦標賽的挑選和參與進行準備工作。主要的體育運動將於 4 月 6 日至 9 日，Henderson 的 Waitakere Trusts Stadium 進行。約有 13 種不同的體育運動，包括籃球、室內籃網球、觸式橄欖球、高爾夫球、草地滾球、體操、室內足球、網球、籃網球和排球。

這是一個有代表性並有各界華人參與的活動。我們歡迎所有有興趣加入的人與以下的人聯絡。

Adrienne Teh	Ady.teh@gmail.com	0212840670
Raymond Young	Ray.young@xtra.co.nz	0292008800

新西蘭華僑農業總會

Dominion Federation of N. Z. Chinese Commercial Growers

The Dominion Federation of NZ Chinese Commercial Growers are now at the final stages of publishing the history of the NZ Chinese growers set of books. It has been a lengthy but valuable process, and has been of a voluntary nature with many people in the community contributing.

新西蘭華僑農業總會正為出版有關新西蘭華僑農民的歷史的處於最後階段。雖然是一個很長但卻很有意義的步驟，並得到很多公眾的義務支持。

The writers have interviewed one hundred or so growers and have collected their oral stories from different areas of New Zealand. Much time has also been spent time researching in libraries, archives and Federation records.

作者們訪問了超過100人並收集了從新西蘭各處的口述。大家也在圖書館、資料庫和農業總會記錄中做了大量的資料收集。

The first book “Sons of the Soil” tells the story of many individual growers throughout New Zealand from gold rush days to the present day. The second book “Success through Adversity”, tells the story of the Dominion Federation of New Zealand Chinese Commercial Growers from 1943 to 2011. We are looking forward to the publishing of the books as they will be an important and significant record of the history of Chinese market gardening in New Zealand.

第一冊名為《黃土子嗣》訴說早期到新西蘭掏金的華僑農民。第二冊名為《成功得自苦寒來》訴說新西蘭華僑農業總會從1943年到2011年的歷史。我們期待出版因為這些都為新西蘭華僑農業做為一個重要的歷史見證。

An order form is attached. We hope that you purchase the books for your family and friends. You will be notified as soon as the book is available and invited to attend the launch of the book.

我們附上定購單。希望你會購買給你的親友。書本出版時我們會立刻通知你並邀請你的開發宴會。

新西蘭華僑農業總會

Dominion Federation of N. Z. Chinese Commercial Growers

BOOK ORDER FORM

定購單

Special Book Project: The History of Chinese Growers in NZ

新西蘭華僑農民歷史

Book 1: Sons of The Soil 黃土子嗣

Chinese Market Gardeners in New Zealand

Book 2: Success Through Adversity 成功得自苦寒來

A History of the Dominion Federation of New Zealand Chinese Commercial Growers

ORDER FORM

Name 名字:.....

Postal Address 地址:

Telephone: Mobile 電話／手機:.....

Email 電郵:

Tick the box for:請勾:

1 set of Books for \$70

☐

一套 (含銷售稅) \$70

2 sets of Books for \$120 (prices include gst)

☐

兩套 (含銷售稅) \$120

Payment

支付

To Dominion Federation of NZ Chinese Commercial Growers

Post cheques to:

C/o Ginny Sue

43 Paterson Avenue West

Pukekohe

Transfer money to:

Rabo Bank

031353 0162149 00

Order enquiries to Ginny:

Phone/Fax 電話 : 09 238 7325 Mobile 手機 : 021 1714772 Email 電郵 :

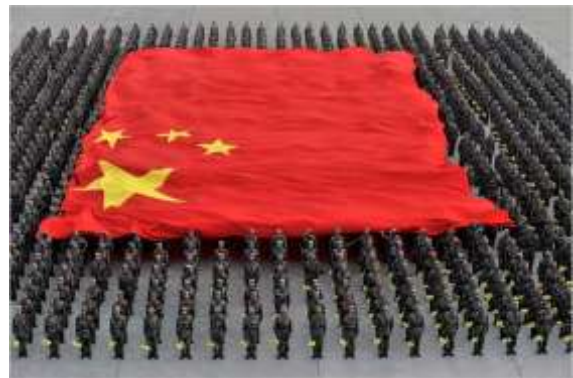
ginnysue@hotmail.com

CHINA NATIONAL DAY CELEBRATION 中華人民共和國國慶典禮

All members are invited to a function to celebrate the 62nd Anniversary of the founding of the People's Republic of China.

誠邀各會員與我們慶祝中華人民共和國建國62週年。

Date: Saturday 1 October 2011
日期：2011年10月1日週六
Time: 2.30pm
時間：下午2點半
Venue: Auckland Chinese Community Centre
Level One, 1 New North Road, Eden Terrace, Auckland
地點：屋崙華僑會所
1 New North Road, Eden Terrace, 一樓



ACCC – GUY FAWKES CELEBRATION – SATURDAY 5TH NOVEMBER 2011

屋崙華僑會所 - 蓋伊•福克斯（煙火節之夜）慶祝 - 2011 年 10 月 5 日

All members, family and friends

歡迎所有會員、家人和朋友參加

Please come along to our annual Guy Fawkes celebration held at:

請參與我們每年一度的煙火節：



- Venue : Mangere Hall – 99 Taylor Road, Mangere Bridge
- 地點：Mangere 會堂 - 99 Taylor Road, Mangere Bridge
- Date & Time : Saturday 5th November 2011 - 6.30pm
- 時間：2011 年 11 月 5 日週六晚上 6 點半
- Food : BBQ food available and juice
- 食物：燒烤與果汁

Please bring your children to enjoy the colour and spectacle of fireworks (starting around 8.30pm – as it becomes dark)

請與你家人和小孩一同觀賞艷麗和壯觀的煙火。（約晚上 8 點半入夜開始）



屋崙華僑會所

Auckland Chinese Community Centre Inc

1 New North Road, Mt. Eden, Auckland, New Zealand
P.O. Box 1747 Auckland, New Zealand

Tel : 64-9-309 3033

Fax: 64-9-309 0303

MEMBERSHIP APPLICATION 會員申請表

☐

NEW APPLICATION 新會員

☐

MEMBERSHIP RENEWAL 會員更新

MEMBERSHIP NUMBER 會員號碼:

Surname 姓:		First Name(s) 名:	
------------	--	------------------	--

Chinese Name 中文名:		Gender 性別:		Date of Birth 出生日期:	
----------------------	--	---------------	--	------------------------	--

Residential Address 住址:	Street 街道:	
	Suburb & Postal Code 地區和郵編:	

Postal Address (if different) 通訊地址 (如不同):	
--	--

Phone 電話:		Mobile 手機:		Email 電子郵箱:	
--------------	--	---------------	--	----------------	--

Family members included in application 包括在申請表內的家庭成員:

Children included in this application must be under 18 and living with their parent(s) 包括在申請表內的小孩須 18 歲以下且與父母同住

English Name 英文名	Chinese Name 中文名	Date of Birth 出生 日期	Relationship to main applicant 與 主申請人關係

For new applications only 只使用於新會員:

Main applicant nominated by 主申請人由以下人提名:

	Surname 姓	First name 名	Address 地址	ACCC Membership No. 會員號碼
Sponsor 推薦人:				
Seconder 第二推薦人:				

Signature of applicant 主申請人簽名	Date 日期	Office Use 辦公室使用

Annual Fee 每年會費:	\$15	Individual 個人:
	\$30	Family 家庭:
	\$10	Over 65 years old 65 歲以上:

2011 YOUTH LEADERSHIP CAMP

NZCA Auckland are initiating a Youth Leadership Camp to be held at Camp Adair, 17km south of Auckland - on Friday 9th December through to Sunday 11th December 2011. This is a great opportunity to support our younger members aged between 14 and 17 years old, who are still attending college years 9 to 13 - and give them an awareness of what NZCA has to offer but also learn leadership, motivation and social networking skills. There will be a cultural aspect - as we invite lion dance troupe, tai chi teacher and a Chinese calligraphist - to support the programme. This camp will lay the platform for our other initiatives, which includes Leadership and Development Conference, Future Dragonz and Winter China Camp.

Albert King is returning to NZ from Singapore to assist facilitate the camp. Albert is an Action Learning Facilitator and Personal Development Coach delivering programs to organizations, corporations & youth on Teamwork, Leadership, Communications and Goals Setting for over 10 years, co-founder of MAD Learning Pte Ltd (Make A Difference) and founder of Inspire LYD (Live Your Dreams).

The timing of the camp is to coincide with the finishing of NCEA and college exams - so the participants can relax, let their hair down and enjoy the camaraderie of a great event.

Please go to the following site for registration: <http://www.nzchinese-akld.org.nz/activities.php> (Only \$60 for registration; closing on 30 September 2011)

Or contact:

David Wong (david_d_wong@bnz.co.nz)

